

Lister M. MATHESON (ed.). *Popular and Practical Science of Medieval England*, East Langsing, Colleages Press, 1994 [Medieval Texts and Studies, No. 11], XIII + 425 pp. ISBN: 0-937191-30-2.

*Popular and Practical Science of Medieval England* es una obra que reúne las ediciones de doce manuscritos medievales en inglés medio que versan, como indica el título de la obra, sobre cuestiones científico-prácticas y del conocimiento popular. El editor general de la obra ha colaborado como editor en la preparación del *Middle English Dictionary* y desarrolla su tarea docente e investigadora en el Departamento de Inglés de la Universidad del Estado de Michigan. Cada uno de los doce textos ha sido editado por diferentes expertos tanto en los aspectos lingüísticos como en los histórico-científicos, y en todos ellos el texto en sí está precedido por una introducción que sitúa cada tratado en su contexto científico y cultural y aporta datos sobre los manuscritos a partir de los cuales se han editado.

Los doce tratados han sido agrupados a su vez en cinco grandes bloques temáticos. El primero de estos bloques, que aparece bajo el título de «Astrología», comprende dos capítulos que tratan sobre la influencia de los planetas en la existencia humana y sobre la naturaleza de los planetas y de los signos del zodiaco, además de una detallada descripción de la elección del momento adecuado para realizar diferentes tareas, basándose en presupuestos astrológicos.

El segundo bloque temático lo forman tres capítulos dedicados al «Pronóstico». En el primero de los tres, el texto editado es una traducción incompleta del *De Geomancia* de Martín de España, médico de Burgos que vivió en el siglo XIII. El tratado hace una descripción de las distintas figuras y cada una de estas es identificada con un planeta y signo del zodiaco que posteriormente determinarán la influencia sobre las principales áreas de la vida. El segundo capítulo del bloque de «Pronóstico» es un texto que explica cómo confeccionar y utilizar la llamada tabla de Pitágoras para el pronóstico de «enfermedades, fortuna, amor y matrimonio y cualquier otra cosa que el hombre quisiera saber». El último capítulo de esta sección, es un tratado de quiromancia. Se hace una extensa descripción de las líneas de la mano, que son divididas entre esenciales y accidentales, siendo las esenciales las que todo hombre o mujer posee y que son interpretables, y las accidentales las que varían de individuo en individuo y para cuya interpretación la ciencia de la quiromancia no da respuesta en este tratado.

El tercer bloque temático comprende cinco capítulos dedicados a la «Medicina» entre ellos encontramos un fragmento de la traducción hecha por el fraile Dominicó Henry Daniel, conocida bajo el nombre de *Liber Uricrisiarum*. El segundo de los capítulos de esta sección presenta la edición de tres manuscritos sobre

la epilepsia. Dos de ellos son fragmentos de la versión más antigua y la más moderna (siglos XIV y XVI respectivamente) de un mismo texto conocido como *Liber de Diversis Medicinis* en el que se encuentran diversas recetas para tratar la epilepsia. El tercero de los textos, de corte más clásico, es un extracto de una traducción del *Compendium Medicinæ* de Gilberto Anglico, que además de recoger remedios para esta enfermedad similares a los que se encuentran en los dos manuscritos anteriores, introduce consideraciones de orden teórico acerca de la misma. Este capítulo está compuesto así mismo, por un glosario de nombres botánicos e ingredientes medicinales. Los textos correspondientes al siguiente capítulo son dietarios mensuales que incluyen instrucciones de cómo y cuándo realizar una flebotomía. A continuación, el capítulo noveno está dedicado a un tratado sobre la peste con un marcado carácter práctico. Para terminar esta sección, un tratado sobre los efectos que produce la luna cuando está en alguno de los signos del zodiaco y la intervención de todos estos en el desarrollo del feto.

Los dos últimos bloques temáticos comprenden un capítulo cada uno de ellos y tratan de «Horticultura» y «Navegación» respectivamente; el último incluye una amplia lista de nombres de lugares.

Para facilitar la lectura de los textos, al final de esta obra se incluye un glosario compilado por el editor general que contiene términos técnicos, palabras que han sufrido un cambio semántico a través de los siglos o cuyas grafías han variado en gran medida y vocablos obsoletos. En cualquier caso, la lectura de los textos puede resultar dificultosa para personas con escasos conocimientos del inglés medio a pesar de que el glosario es extenso. Esto es debido a la ausencia de criterios ortográficos durante este período de la lengua inglesa, a lo que tenemos que añadir las variantes dialectales y sólo en menor medida las diferencias gramaticales con el inglés actual, aunque las introducciones a la edición de cada texto facilitan información general sobre el contenido de los mismos que favorecen la lectura.

A pesar de que algunos de los contenidos de este volumen ya habían sido editados anteriormente, el hecho de reunir una selección de tratados de muy distinta índole, pero con una característica común, resulta muy interesante y proporciona una visión global de la ciencia popular en la Inglaterra medieval.

MARÍA JOSÉ CARRILLO